Messe célébrée à l'intention de Jacques Raffin (†)

7 décembre 2008

Paroisse Saint-Eugène - Sainte-Cécile

MESSE DU IIND DIMANCHE DE L'AVENT

célébrée selon les livres liturgiques en usage dans l'Église latine en 1962

KYRIALE SELON LES ANCIENS USAGES PARISIENS

Procession d'entrée

***Conditor alme siderum** - hymne de l'Avent, à vêpres - texte du IXème siècle, polyphonie de Virgile Le Blanc (1592) extraite de « La Doctrine chrestienne » du R.P. Coyssard, s.j.*

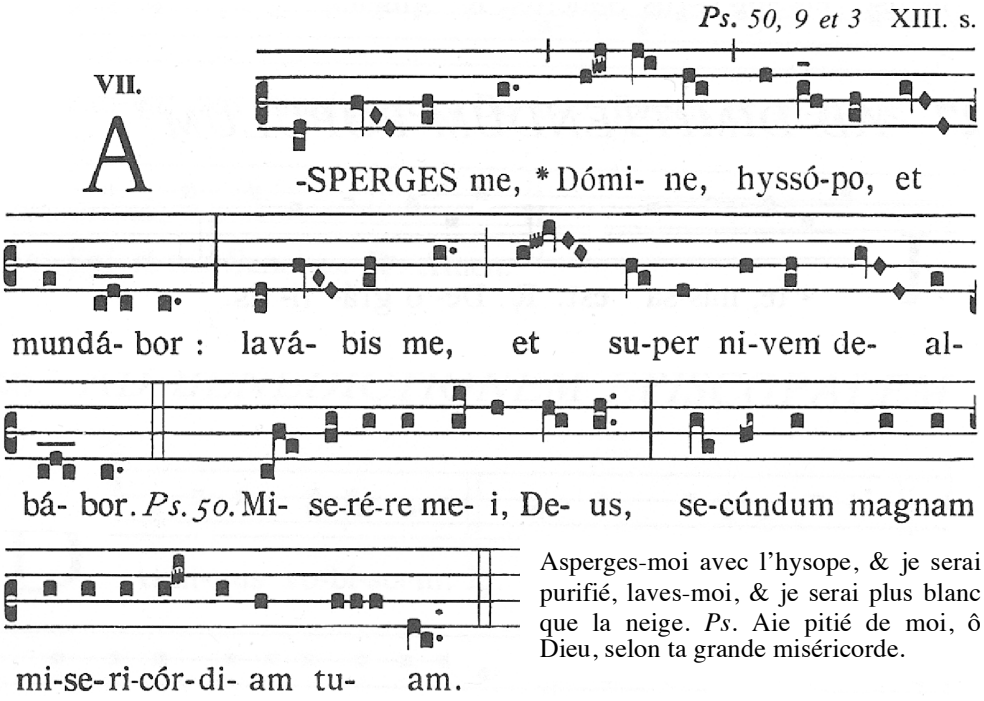
Conditor alme siderum,	*O très doux créateur des cieux,*
Æterna lux credentium,	*Lampe éternelle des croyants,*
Christe Redemptor omnium,	*O Christ Sauveur de l'univers,*
Exaudi preces supplicum.	*Entends la voix des suppliants.*
Qui condolens interitu	*Voyant le monde empli de mort,*
Mortis perire sæculum:	*Dans ton Amour tu prends pitié ;*
Salvasti mundum languidum,	*Pour le sauver de son malheur*
Donans reis remedium.	*Tu le guéris de son péché.*
Vergente mundi vespere,	*Quand fut venu le soir du temps*
Uti sponsus de thalamo,	*La Vierge t'a donné le jour ;*
Egressus honestissima	*Comme un époux de sa maison,*
Virginis matris clausula.	*Tu es sorti du sein très pur.*
Cujus forti potentiæ	*Devant ta force et ton pouvoir*
Genu curvantur omnia:	*Tous les genoux devront plier.*
Cælestia, terrestria,	*Et sur la terre comme au ciel,*
Nutu fatentur subdita.	*A ton regard tout se soumet.*
Te deprecamur, hagie,	*Toi qui viendra juger le monde,*
Venture judex sæculi,	*O Dieu très Saint nous t'en prions :*
Conserva nos in tempore	*Délivre nous de l'ennemi*
Hostis a telo perfidi.	*Et garde nous durant le temps.*
Laus, honor, virtus, gloria,	*Louange, honneur, puissance et gloire*
Deo Patri, et Filio,	*A Dieu le Père et à son Fils ;*
Sancto simul Paraclito,	*A l'Esprit notre Défenseur,*
In sæculorum sæcula. Amen.	*Dans les éternités sans fin. Amen.*

DEUXIEME QUETE : POUR LES PRETRES AGES

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

L'église est équipée d'une boucle acoustique : les personnes portant un appareil auditif sont invitées à le régler sur la position « T », comme téléphone.

Asperges me



Asperges-moi avec l'hysope, & je serai purifié, laves-moi, & je serai plus blanc que la neige. *Ps.* Aie pitié de moi, ô Dieu, selon ta grande miséricorde.

Introït

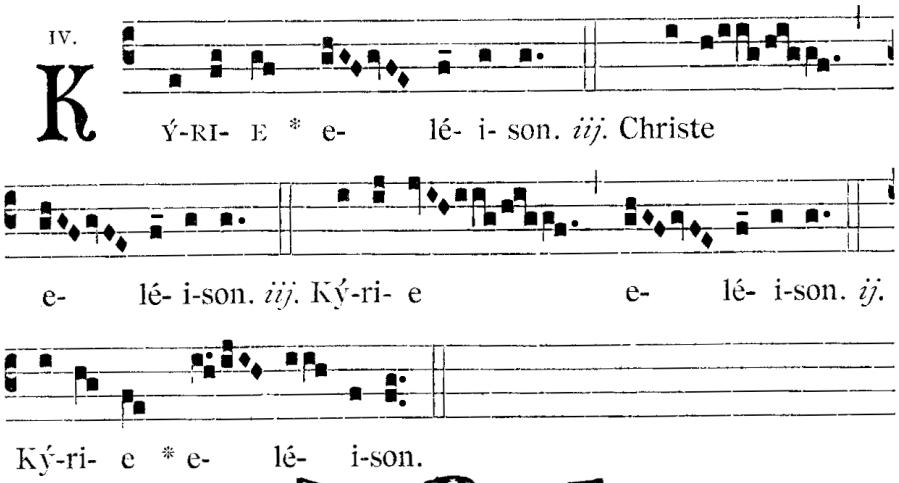
VII^ème ton - Isaïe 30, 30 - Psaume 79,2

POPULUS SION, * ecce Dóminus véniet ad salvándas gentes : et audítam fáciet Dóminus glóriam vocis suæ in lætítia cordis vestri. – Ps. Qui regis Israël, inténde : * qui dedúcis, velut ovem, Joseph. – V/. Glória Patri.

Peuple de Sion, voici que le Seigneur viendra pour sauver les peuples ; & le Seigneur fera entendre la gloire de sa voix dans la joie de votre cœur. – Ps. Toi qui régis Israël, sois attentif, toi qui mène comme une brebis Joseph. – V/. Gloire au Père.

Kyrie - propre de Paris pour l'Avent

(XI^e siècle).



Collecte

V/. Dóminus vobiscum.
R/. Et cum spíritu tuo

Orémus. – EXCITA, Dómine, corda nostra ad præparándas Unigéniti tui vias : ut per ejus advéntum, purificátis tibi méntibus servíre mereámur : Qui tecum vivis et regnas in unitáte Spíritus Sancti Deus : per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Réveille, Seigneur, nos cœurs pour préparer une voie à ton Fils unique engendré, afin que, par sa venue, nous méritions de te servir avec un esprit purifié. Lui qui avec toi vis et règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*

R/. Amen.

Lecture de l'Épître de saint Paul, Apôtre, aux Romains — 15, 4-13

Frères, tout ce qui fut écrit précédemment fut écrit pour notre instruction, afin que, par la persévérance, et par le réconfort des Ecritures, nous possédions l'espérance.
Que le Dieu de la persévérance et du réconfort vous donne d'être d'accord entre vous selon le Christ Jésus, pour que, d'un même cœur, d'une seule bouche, vous rendiez gloire au Dieu et Père de notre Seigneur Jésus-Christ. Accueillez-vous donc les uns les autres comme le Christ vous a accueillis, pour la gloire de Dieu.
Car je vous le dis, le Christ a été le serviteur des circoncis, à cause de la vérité de Dieu, pour confirmer les promesses faites à leurs pères ; mais les nations, c'est à cause de la miséricorde qu'elles rendront gloire à Dieu, selon qu'il est écrit : Aussi, je te louerai parmi les nations, Seigneur ! je chanterai pour ton Nom. L'Ecriture dit encore : Exultez, nations, avec son peuple ! Et encore : Louez le Seigneur, toutes les nations ; fêtez-le, tous les peuples ! Et Isaïe dit encore : Il viendra le rejeton de Jessé, celui qui se lèvera pour régir les nations : en lui, les nations mettront leur espérance.
Que le Dieu de l'espérance vous remplisse de toute joie et toute paix en votre foi, pour que vous soyez riches d'espérance par la puissance de l'Esprit-Saint.

Graduel — Vème ton - Psaume 49, 2-3 & 5

Ex Sion * spécies decóris ejus : Deus maniféste véniet. – V/. Congregáte illi sanctos ejus, qui ordinavérunt testaméntum ejus * super sacrifícia.

De Sion va briller l'éclat de sa beauté : Dieu viendra manifestement. – V/. Rassemblez autour de lui ses saints, qui ont scellé une alliance par les sacrifices.

Alleluia — Ier ton - Psaume 121, 1

Alleluia, alleluia. – V/. Lætátus sum in his quæ dicta sunt mihi : in domum Dómini * íbimus. Alleluia.

Alléluia, alléluia. – V/. Je me suis réjoui de ce qui m'a été dit : nous allons à la maison du Seigneur. Alléluia.

Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthæum — 11, 2-10

In illo témpore : Cum audísset Joánnes in vínculis ópera Christi, mittens duos de discípulis suis, ait illi : Tu es, qui ventúrus es , an álium exspectámus ? Et respóndens Je-

En ce temps-là, Jean, dans sa prison, entendit parler des œuvres du Christ, et il envoya deux de ses disciples lui demander : « Es-tu celui qui doit venir, ou devons-nous en attendre un autre ? »

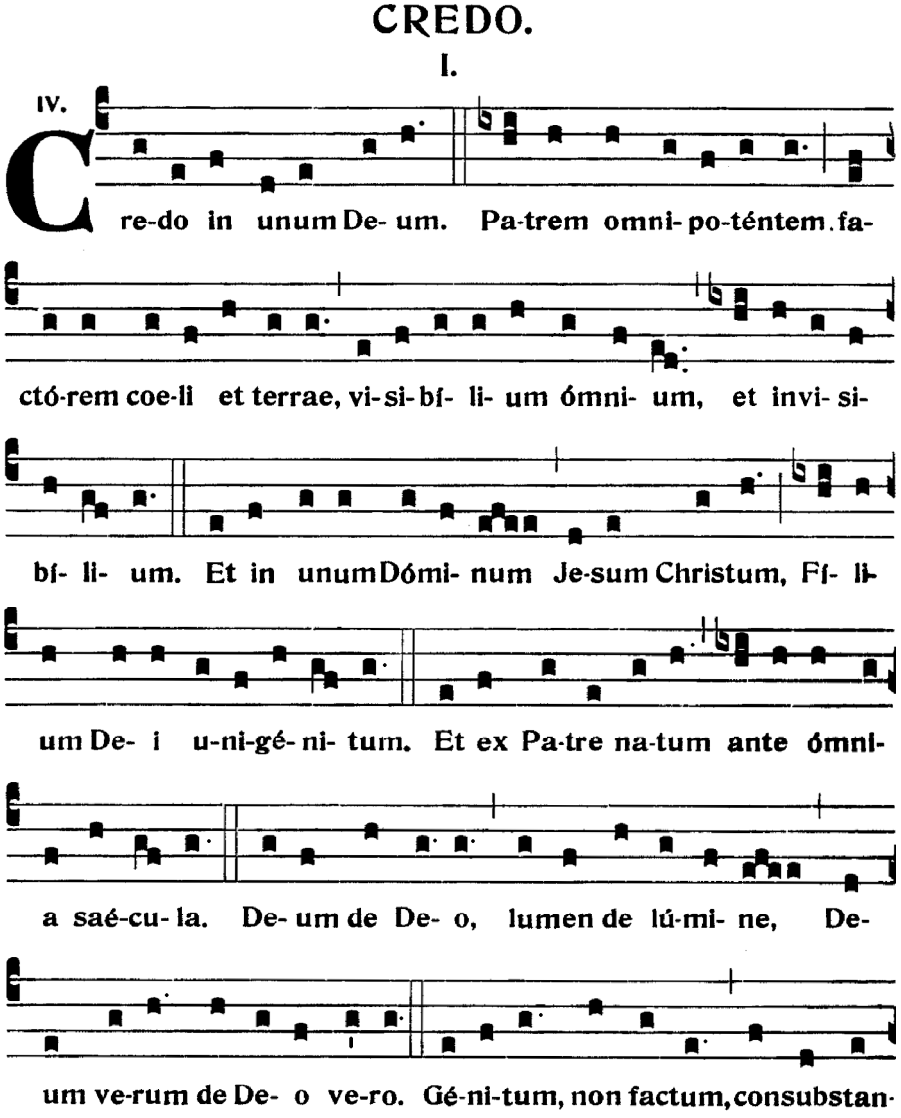
sus, ait illis : Eúntes, renuntiáte Joánni, quæ audístis et vidístis. Cæci vident, claudi ámbulant, leprósi mundántur, surdi áudiunt, mórtui resúrgunt, páuperes evangelizántur : et beátus est, qui non fúerit scandalizátus in me.

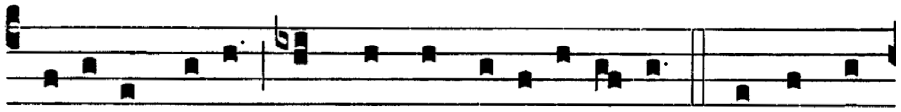
Illis autem abeúntibus, cœpit Jesus dícere ad turbas de Joánne : Quid exístis in desértum vidére ? arúndinem vento agitátam ? Sed quid exístis vidére ? hóminem móllibus vestítum ? Ecce, qui móllibus vestiúntur, in dómibus regum sunt. Sed quid exístis vidére ? prophétam ? Etiam dico vobis, et plus quam prophétam. Hic est enim, de quo scriptum est : Ecce, ego mitto Angelum meum ante fáciem tuam, qui præparábit viam tuam ante te.

Jésus leur répondit : « Allez rapporter à Jean ce que vous entendez et voyez : Les aveugles voient, et les estropiés marchent ; les lépreux sont purifiés, et les sourds entendent ; les morts ressuscitent, et la Bonne Nouvelle est annoncée aux pauvres. Et heureux qui n'aura pas en moi une occasion de chute ! »

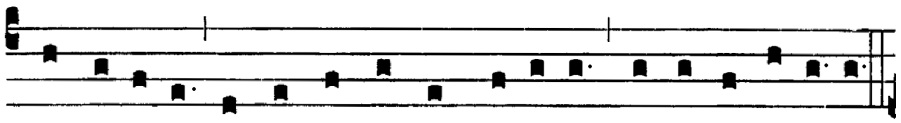
Comme ils s'en allaient, Jésus se mit à dire aux foules au sujet de Jean : « Qu'êtes-vous allés voir dans le désert ? Un roseau agité par le vent ?... Alors, qu'êtes-vous allés voir ? Un homme aux habits somptueux ? – Mais ceux qui portent des habits somptueux sont dans les palais des rois ! Alors, qu'êtes-vous allés voir ? un prophète ? – Oui, je vous le dis, et mieux qu'un prophète. C'est de lui qu'il est écrit : Voici que j'envoie mon messager devant ta face pour qu'il prépare la route devant toi. »

Credo I

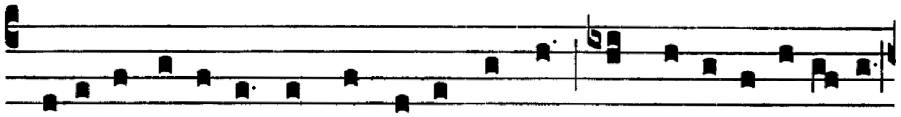




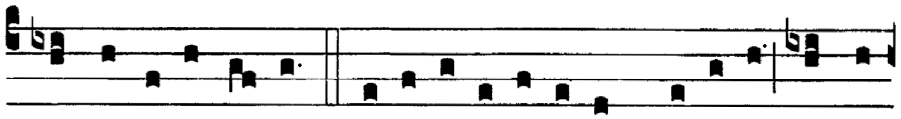
ti- á- lem Patri: per quem ómni- a facta sunt. Qui pro-pter



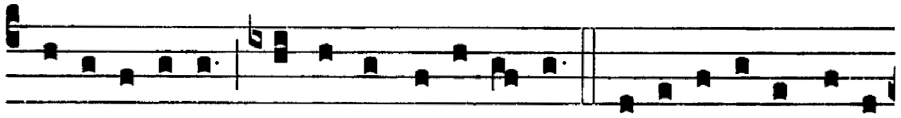
nos hómi-nes, et propter nostram sa-lú-tem descéndit de coe-lis.



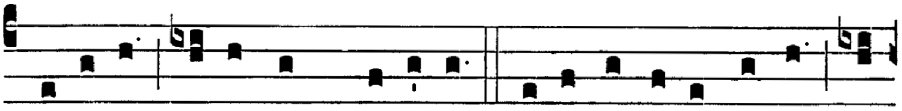
Et incarnátus est de Spí- ri- tu Sancto ex Ma-rí- a Vírgi-ne:



Et homo fa-ctus est. Cru-ci- fí-xus é- ti- am pro no-bis: sub Pón-

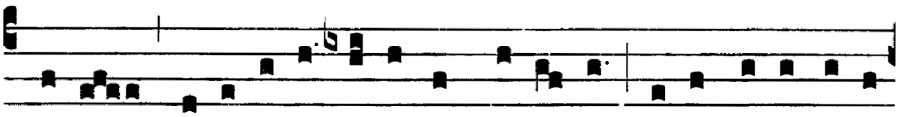


ti- o Pi- lá-to passus, et sepúl-tus est. Et resurré-xit tér-ti-

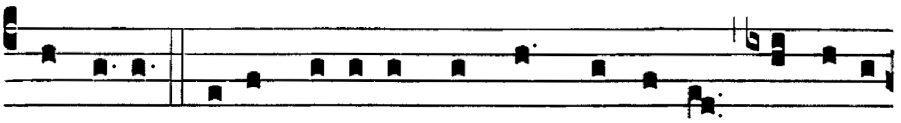


a di- e, se-cúndum Scriptú-ras. Et ascéndit in coelum: se-

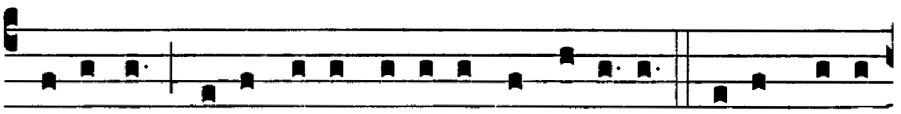
det ad déxte-ram Patris. Et í-te-rum ventú-rus est cum gló-



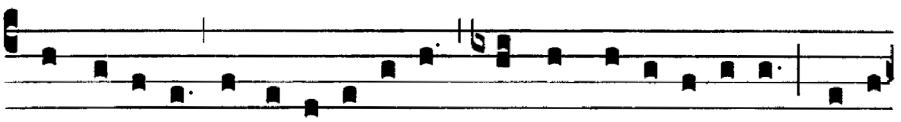
ri- a, ju-di-cá-re vi-vos, et mórtu- os: cu-jus regni non e-



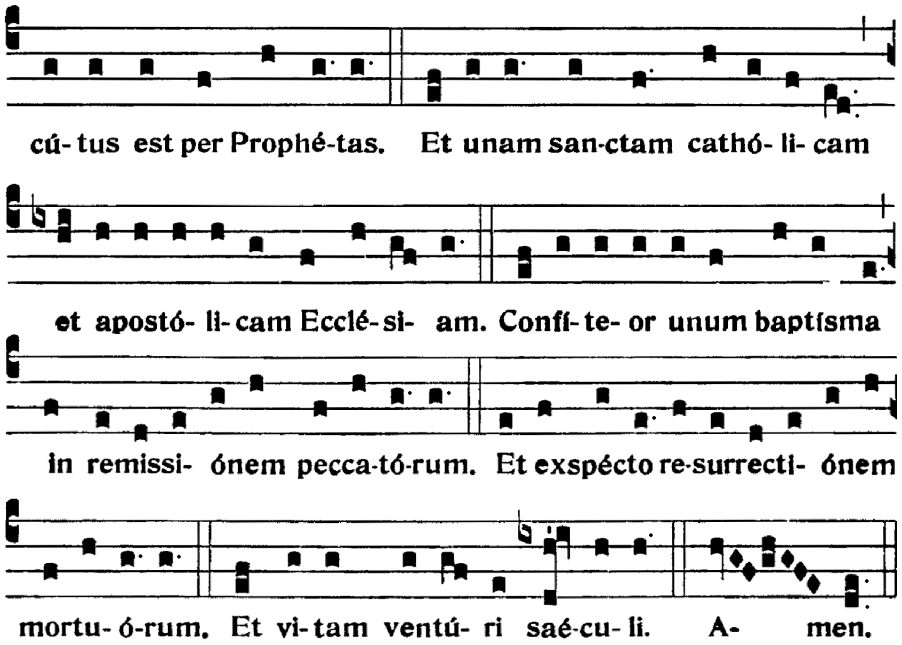
rit fi-nis. Et in Spí- ri- tum Sanctum, Dó-mi- num, et vi-vi-



fi-cántem: qui ex Patre Fi- li- óque pro-cé-dit. Qui cum Patre



et Fí- li- o si-mul ad-o-rá-tur, et conglo- ri- fi-cá-tur: qui lo-



Offertoire

V/. Dóminus vóbiscum.
R/. Et cum Spíritu tuo.

V/. Oremus.

Répons du Propre ***IIIème ton - Psaume 84, 7-8***

Deus, * tu convérsus vivificábis nos, et plebs tua lætábitur in te : osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam, et salutáre tuum da nobis.

Dieu, tourne-toi vers nous, rends-nous la vie, & ton peuple se réjouira en toi. Montre-nous, Seigneur, ta miséricorde, et donne-nous ton salut.

Veni, veni Emmanuel, Hymne de l'Avent des anciens livres liturgiques français - texte et mélodie du XVIIIème siècle, polyphonie adaptée d'après Zoltan Kodaly (1882 + 1967) - cet hymne énumère les 7 noms divins chantés par les grandes antiennes d'O, antiennes qui se chantent aux Magnificat des vêpres des 7 derniers jours avant Noël

1. Veni, veni **Emmanuel**,
Captivum solve Israël,
Qui gemit in exilio,
Privatus Dei Filio.

Viens, viens Emmanuel
Libère Israël captif
Qui gémit en exil
Privé du Fils de Dieu

R/. Gaude ! Gaude !
Emmanuel nascetur pro te Israël.

Réjouis-toi, réjouis-toi,
l'Emmanuel naîtra pour toi Israël.

2. Veni, veni, **Rex gentium**,
Veni, redemptor hominum,
Ut salves tuos famulos
Peccati sibi conscios.

Viens, viens, Roi des Nations,
Viens Rédempteur des hommes,
Afin de sauver tes serviteurs
Qui ont la connaissance de leurs péchés.

3. Veni, veni, o **Oriens**,
Solare nos adveniens;
Noctis depelle nebulas
Dirasque mortis tenebras.

Viens, viens ô Orient
Réconforte nous par ton avènement ;
Repousse les brouillards de la nuit
Et les ténèbres sinistres de la mort.

4. Veni, **Clavis Davidica**,
Regna reclude cælica;
Fac iter tutum superum
Et claude vias inferum.

Viens, clef de David,
Ouvre le Royaume des Cieux ;
Fraye-nous un chemin sûr vers les choses d'en haut, Et ferme les routes de l'Enfer.

5. Veni, o **Jesse virgula**,
Ex hostis tuos ungula,
De specu tuos tartari
Educ et antro barathri.

Viens, ô racine de Jessé,
Conduis ceux qui sont à toi
Hors de la caverne du Tartare
Et de l'antre des enfers.

6. Veni, veni, **Adonai**,
Qui populo in Sinai,
Legem dedisti vertice,
In majestate gloriæ.

Viens, viens, Adonaï,
Qui au Sinaï dans la majesté de ta gloire
As donné au peuple
La loi venue d'en-haut.

7. Veni, o **Sapientia**,
Quæ hic disponis omnia,
Veni, viam prudentiæ
Ut doceas et gloriæ.

Viens, ô Sagesse,
Qui dispose toutes choses ici-bas,
Viens, afin de nous enseigneur le chemin
De la prudence et de la gloire.

Secrète

Placáre, quæsumus, Dómine, humilitátis nostræ précibus et hóstiis : et ubi nulla súppetunt suffrágia meritórum, tuis nobis succúrre præsídiis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,…

Laisse-toi fléchir, nous te le demandons, Seigneur, par nos humbles prières et offrandes ; et puisque nous n'avons aucun mérite qui plaide en notre faveur, sois toi-même notre soutien. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu…

Préface de l'Avent

Au propre de l'archidiocèse de Paris

V/. PER ómnia sæcula sæculórum.
R/. Amen.

V/. …pour les siècles des siècles.
R/. Amen.

V/. Dóminus vobíscum.
R/. Et cum Spíritu tuo.

V/. Le Seigneur soit avec vous.
R/. Et avec ton esprit.

V/. Sursum corda.
R/. Habémus ad Dóminum.

V/. Élevons nos cœurs.
R/. Nous les avons vers le Seigneur.

V/. Grátias agámus Dómino Deo nostro.
R/. Dignum et justum est.

V/. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.
R/. Cela est digne et juste.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus : per Christum Dóminum nostrum.

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, par le Christ notre Seigneur.

Quem pérdito hóminum géneri, Salvatórem miséricors et fidélis promisísti ; cujus véritas instrúeret ínscios, sánctitas justificáret ímpios, virtus adjuváret infírmos.

C'est lui que, dans ta miséricorde et dans ta fidélité, tu as promis au genre humain perdu, afin que sa vérité instruisît les égarés, que sa sainteté justifiât les pécheurs et que sa force secourût les faibles.

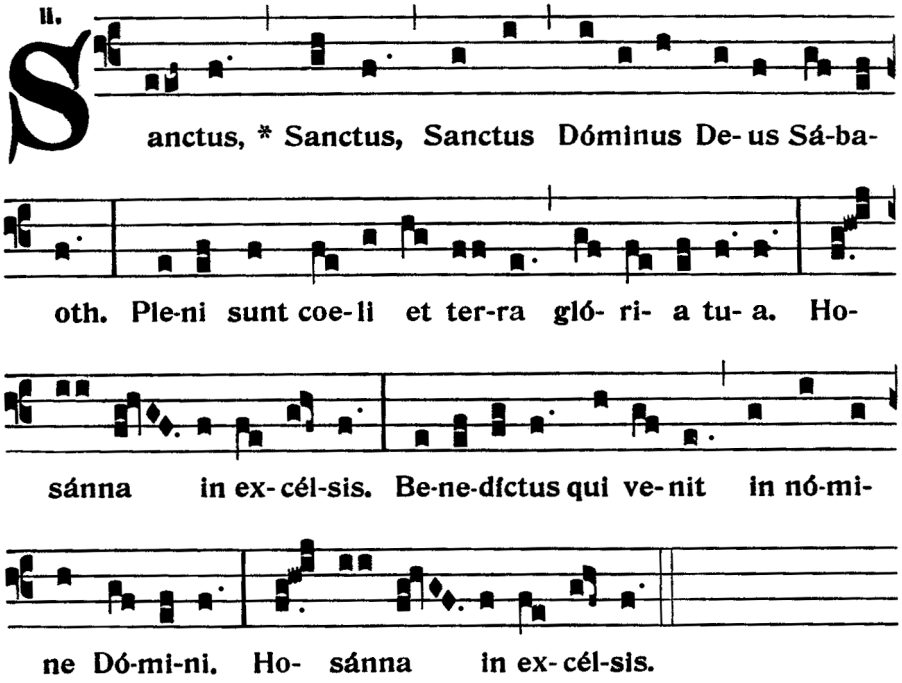
Dum ergo prope est ut véniat, quem missúrus es, et dies affúlget liberatiónis nostræ, in hac promissiónum tuárum fide, piis gáudiis exsultámus.

Alors qu'est proche le temps où viendra celui qui tu as envoyé et que pointe le jour de notre libération, dans la foi de tes promesses, nous exultons d'une joie pleine d'amour.

Et ídeo cum Ángelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatiónibus, cumque omni milítia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicéntes :

Et c'est pourquoi, avec les Anges & les Archanges, avec les Trônes & les Dominations, & avec toutes les armées célestes, nous chantons l'hymne de ta gloire, en disant sans fin :

Sanctus XV



Après la Consécration

***O salutaris* sur le ton de *Conditor alme siderum* - d'après Virgile Le Blanc (1592)**

O Salutáris Hóstia,
Quæ cœli pandis óstium :
Bella premunt hostília ;
Da robur, fer auxílium.

Victime pour notre salut,
Du ciel, tu nous ouvres la porte ;
Quand l'ennemi nous fait la guerre,
Donne-nous renfort et secours.

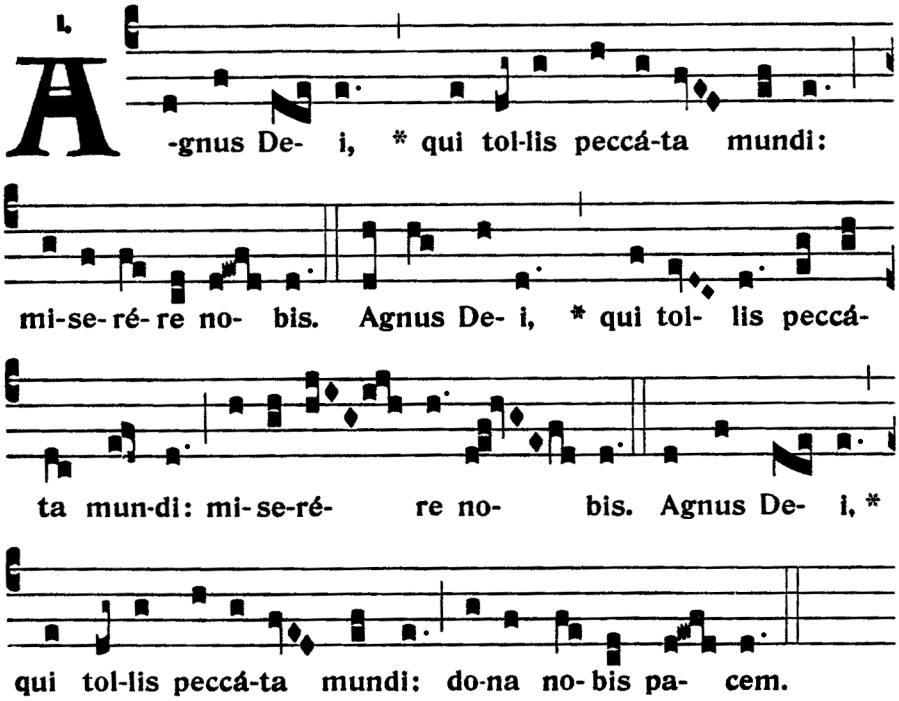
O vere digna Hostia,
Spes única fidélium :
In te confídit Fráncia ;
Da pacem, serva lílium.

Hostie vraiment digne,
Unique espoir des fidèles,
En toi se confie la France,
Donne-lui la paix, conserve le lys.

Uni trinóque Dómino
Sit sempitérna glória :
Qui vitam sine término
Nobis donet in pátria. Amen.

Au Seigneur qui est trine et un
Rendons une gloire éternelle ;
Qu'il nous accorde par sa grâce,
Dans la patrie, la vie sans fin. Amen.

Agnus Dei XV



Communion

Rorate cœli, plain-chant de l'Oratoire de France - 1615 - harmonisations du refrain : traditions de Langres et d'Avignon - chant des versets : tradition de Rouen

R/. Roráte, cœli, désuper,
Et nubes pluant Justum.

Répandez, ô cieux, votre rosée,
Et vous nuées, faites pleuvoir le Juste.

1. Ne irascáris, Dómine, ne ultra memíneris iniquitátis : ecce cívitas Sancti facta est desérta : Sion desérta facta est : Jerúsalem desoláta est : domus sanctificatiónis tuæ et glóriæ tuæ, ubi laudavérunt te patres nostri.

Ne t'irrite pas, seigneur, ne te souviens plus de nos iniquités. Voici la cité de ton sanctuaire est désertée, Sion est désolée, Jérusalem est dévastée, cette maison consacrée à ta sainteté et à ta gloire, où nos pères ont chanté tes louanges.

2. Peccávimus, et facti sumus tamquam immúndus nos, et cecídimus quasi fólium univérsi : et iniquitátes nostræ quasi ventus abstulérunt nos : abscondísti fáciem tuam a nobis, et allisísti nos in manu iniquitátis nostræ.

Nous avons péché et nous sommes devenus semblable au lépreux. Nous sommes tous tombés comme des feuilles mortes, et nos péchés, comme le vent, nous ont emportés. Tu as caché ta face à nos regards et tu nous a brisé par la main de notre iniquité.

3. Vide, Dómine, afflictiónem pópuli tui, et mitte quem missúrus es : emítte Agnum Dominatórem terræ, de petra desérti ad montem fíliæ Sion : ut áuferat ipse jugum captivitátis nostræ.

Vois, Seigneur, l'affliction de ton peuple, et envoie celui que tu dois envoyer ; qu'il vienne, l'Agneau qui doit dominer la terre, de Petra du désert à la montagne de la fille de Sion, pour qu'il nous délivre lui-même du joug de notre captivité.

4. Consolámini, consolámini, pópule meus : cito véniet salus tua : quare mœróre consúmeris, quia innovávit te

« Console-toi, console-toi, ô mon peuple : car voici que bientôt viendra ton salut ; pourquoi te consumer de tristesse

dolor ? Salvábo te, noli timére, ego enim sum Dóminus Deus tuus, Sanctus Israel, Redémptor tuus.

puisque la contrition t'a renouvelée ? Je te sauverai, ne crains pas, car je suis le Seigneur ton Dieu, le Saint d'Israël, ton Rédempteur.

Antienne du Propre

II^nd^ ton - Baruch 5, 5 ; 4, 36

Chantée avec les versets du psaume 147

Ant. Jerusalém, * surge, et sta in excélso : * et vide jucunditátem, quæ véniet tibi a Deo tuo.

Ant. *Jérusalem, lève-toi, et tiens-toi sur la hauteur, et vois la joie qui te vient de ton Dieu.*

Lauda Jerúsalem Dóminum : * lauda Deum tuum Sion.

Loue, Jérusalem, le Seigneur ; loue ton Dieu, Sion.

Quóniam confortávit seras portárum tuárum : * benedíxit fíliis tuis in te.

Car c'est lui qui a fortifié tes portes, & qui a béni tes enfants au milieu de toi ;

Qui posuit fines tuos pacem : * et ádipe fruménti sátiat te.

Qui a établi la paix dans toute ton enceinte, & qui te rassasie du plus pur froment.

Qui emíttit elóquium suum terrae : * velóciter currit sermo ejus.

Qui envoie sa Parole à la terre, & son Verbe avec promptitude.

Qui dat nivem sicut lanam : * nébulam sicut cínerem spargit.

Qui fait tomber la neige comme de la laine, & répand le brouillard comme de la cendre.

Mittit cristállum suum sicut buccéllas : * ante fáciem frígoris ejus quis sustinébit ?

Il durcit les eaux, & en forme des glaçons ; & alors qui peut soutenir la rigueur du froid ?

Emíttet verbum suum et liquefáciet ea : * flabit spíritus ejus, et fluent aquæ.

A sa Parole la glace se fond ; son Esprit souffle, & les eaux coulent.

Qui annúntiat verbum suum Jacob : * justítias et judícia sua Israel.

Il annonce son Verbe à Jacob, ses jugements & ses ordonnances à Israël.

Non fecit táliter omni natióni : * et judícia sua non manifestávit eis.

Il n'a pas ainsi traité les autres nations ; & il ne leur a pas fait connaître ses jugements.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint Esprit,

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, * et in sæcula sæculórum. Amen.

Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

Versus ad repentendum :

Verset pour la reprise finale :

Qui posuit fines tuos pacem : * et ádipe fruménti sátiat te.

C'est lui qui a établi la paix dans toute ton enceinte, & qui te rassasie du plus pur froment.

Prière pour la France, faux-bourdon du II^nd^ ton à l'usage de l'Eglise de Paris (édition de 1739)

Dómine, salvam fac Gálliam : *
Et exáudi nos in die
qua invocaverímus te. (ter).

Seigneur, sauve la France,
Et exauce-nous au jour
où nous t'invoquerons.

Postcommunion

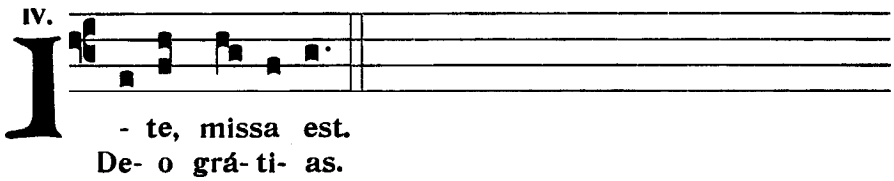
V/. Dóminus vobíscum.
R/. **Et cum spíritu tuo.**

Orémus. – Repléti cibo spirituális alimóniæ, súpplices te, Dómine, deprecámur : ut, hujus participatióne mystérii, dóceas nos terréna despícere et amáre cæléstia. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Rassasiés de la nourriture spirituelle, nous te supplions, Seigneur : enseigne-nous, par la participation à ce mystère, le mépris des choses terrestres & l'amour des célestes. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*

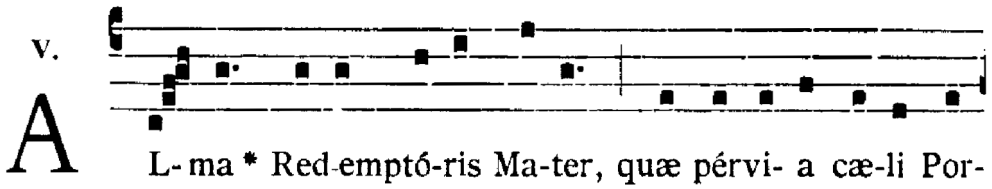
R/. **Amen**

Ite missa est XV & bénédiction

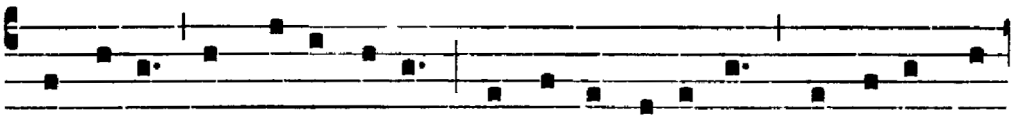


Au dernier Évangile

Alma Redemptoris Mater

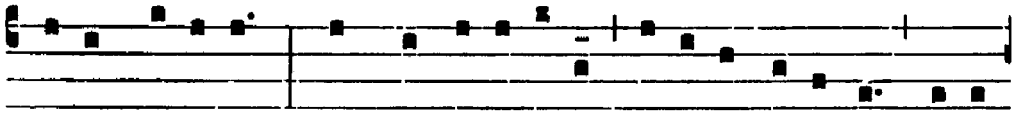


Sainte Mère du Rédempteur, Porte du ciel toujours ouverte,



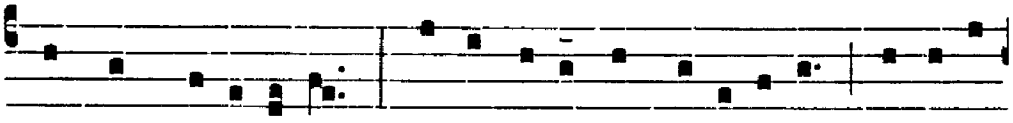
ta manes, et stella ma-ris, succúrre cadénti, Súrge-re qui

Étoile de la mer, secourez ce peuple qui tombe, mais cherche à se relever.



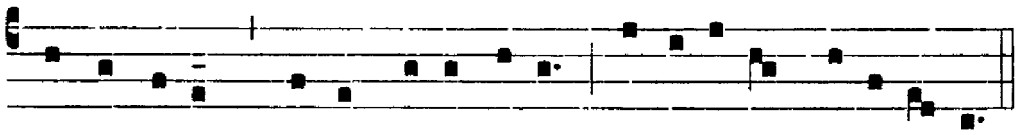
cu-rat, pópu-lo : Tu quæ genu- ísti, Na-tú-ra mi-ránte, tu- um

À l'étonnement de la nature entière, vous avez mis au monde le Dieu saint ;



sanctum Ge-ni-tó-rem, Virgo pri- us ac posté-ri- us, Gabri- é-

ô vous, toujours vierge, avant comme après l'enfantement, accueillez cet



Ave dont Gabriel vous saluait, et prenez en pitié les pécheurs.

Procession de sortie

***Venez, divin Messie** - texte (1701) de l'abbé Simon-Joseph Pellegrin (1663 + 1745), sur le vieux noël « Laissez paistre vos bestes » ; harmonisation de M. l'abbé Lambert (Versailles, 1845)*

R/. Venez, divin Messie,
Sauvez nos jours infortunés,
Vous êtes notre vie,
Venez, venez, venez.

1. Ah ! descendez, hâtez vos pas,
Seigneur de l'éternel trépas
Délivrez-nous, ne tardez pas.
Les temps se renouvellent
Sans voir nos crimes pardonnés
Les peuples vous appellent,
Venez, venez, venez.

2. Que nos soupirs soient entendus,
Les biens que nous avons perdus
Ne nous seront-ils pas rendus.
Voyez couler nos larmes
Grand Dieu si vous nous pardonnez
Nous n'aurons plus d'alarmes
Venez, venez, venez.

3. Ah! Puissions-nous chanter un jour
Dans votre bienheureuse cour
Et votre gloire et votre amour.
A nous livrer la guerre
Tous les démons sont acharnés
Pour vaincre leur colère,
Venez, venez, venez.

Schola Sainte Cécile
Direction : Henri Adam de Villiers

à l'orgue, Anne Foulard